Научная статья

УДК [81.271.2: 81.246.3]:82-84

ББК 81.006.3

Т 13

DOI: 10.53598/2410-3489-2021-3-282-83-88

**Аксиологическая окраска антропологических
паремий с компонентом «красота» в
разносистемных языках**

(Рецензирована)

Зайнаб Тагировна Таджибова

*Дагестанский государственный университет народного хозяйства,
Махачкала, Россия, sainab@mail.ru*

Аннотация.

Выявляются и анализируются пословицы и поговорки, отражающие концепт «красота» в русской, английской, немецкой и лезгинской лингвокультурах. Материалом исследования послужили паремии разноструктурных языков. Выбор пословиц и поговорок в качестве материала для исследования обусловлен недостаточной изученностью паремий исследуемых языков с точки зрения выявления семантики лексических компонентов, экспрессивно-оценочных и выразительных средств, а также образной основы данных единиц. Целью исследования является выявление общих и разных составляющих концепта «красота» в русской, английской, немецкой и лезгинской лингвокультурах. Методика исследования основана на сравнительно-сопоставительном семантическом анализе, методе сплошной выборки и лингвокультурном анализе. Исследование показало, что в исследуемых культурах совпадает представление о красоте как о чем-то ярком, бросающемся в глаза; о скоротечности красоты; о важности других качеств человека (трудолюбие, порядочность, ум). Также было выявлено, что во всех исследуемых лингвокультурах противопоставляются красота и ум. Также русские отмечают, что красота редкое явление и часто отождествляют ее с молодостью. Стремление англичан к аккуратности, чистоте находит отражение в языковой картине мира и перекликается с темой красоты. В представлении лезгин красота влечет несчастья, также лезгины не гонятся за внешней красотой. Немцы считают, что красота может быть предметом гордости и важна для женщин, а также полагают, что красота не гарантирует счастливую жизнь.

Ключевые слова:

паремии, концепт, семантический анализ, лингвокультура, фразеосемантическое поле.

Original Research Paper

**Axiological coloring of anthropological paroemias
with the component “beauty” in languages of
different systems**

Zaynab T. Tadzhibova

Department of Foreign Languages, Faculty of Foreign Languages, Dagestan State University of National Economy, e-mail: sainab@mail.ru

Abstract.

Proverbs and sayings reflecting the concept of “beauty” in Russian, English, German and Lezghin linguocultures are identified and analyzed. The research material included paroemias of languages of different structures. The choice of proverbs and sayings as a material for research is due to insufficient knowledge of the paroemias of the studied languages in terms of identifying the semantics of lexical components, expressive-evaluative and expressive means, as well as the figurative basis of these units. The aim of the study is to identify common and different components of the concept of “beauty” in Russian, English, German and Lezghin linguistic cultures. The research methodology is based on comparative semantic analysis, continuous sampling and linguocultural analysis. The research shows that the studied cultures have the same idea of beauty as something bright, striking; about the transience of beauty; about the importance of other human qualities (hard work, decency, intelligence). In all the studied linguocultures, beauty and mind are opposed. Also, Russians note that beauty is a rare phenomenon and often equate it with youth. The desire of the British for neatness, cleanliness is reflected in the linguistic picture of the world and resonates with the theme of beauty. In the view of Lezghins, beauty entails misfortune, and Lezgins also do not pursue external beauty. The Germans believe that beauty can be a source of pride and importance for women, and they also believe that beauty does not guarantee a happy life.

Keywords:

Paroemia, concept, semantic analysis, linguistic culture, phrase-semantic field

Введение.

Самым ярким проявлением языка является, несомненно, народное творчество, уходящее своими корнями в далекое прошлое и призванное характеризовать не только колорит самобытной культуры определённого народа, но и его многовековую историю и традиции.

Пословицы как своеобразное выражение народной мудрости, как явление, распространённое во всех языках мира, уже давно привлекали и привлекают внимание лингвистов. Пословицы входят в сокровищницу любого языка, они стремятся отразить различные стороны действительности в результате обобщения жизненных наблюдений, исторического опыта. Язык пословиц является одним из способов познания мира и выражения взглядов на этот мир в художественной форме.

Сравнительно-сопоставительное изучение паремий неразрывно связано с изучением паремиологической и

фразеологической картин мира. Сам термин «фразеологическая картина мира» является довольно новым по своей сути термином в современной лингвистике. Хотя отмечается при этом «постоянное внимание языковедов к исследованию вербализации фразеологической картины мира как на материале одного конкретного языка, так и на материале нескольких языков при их сопоставлении друг с другом» [1: 91].

Формирование картины мира включает в себя различные познавательные процессы, от восприятия до мышления, а также осознание себя частью мира. Общество, в котором живет и работает человек, языковая группа и ее социокультурная жизнь, не может существовать вне этого процесса. Таким образом, «реальная сущность человека, его существование в этнокультурном обществе, образовательные навыки, жизнь и культура, воспитание и т.д. отражены в пословицах и поговорках,

потому что главная цель паремиологической картины мира – человек» [2: 637].

Материалы и методы.

Данное исследование посвящено выявлению сходств и различий в паремиологических картинах мира неродственных языков с компонентом «внешняя красота». Материалом исследования послужили паремиологические единицы лезгинского, русского, английского и немецкого языков, описывающие внешнюю и внутреннюю красоту человека. Методика исследования основана на сравнительно-сопоставительном семантическом анализе, методе сплошной выборки и лингвокультурном анализе.

Основной текст.

В семантической группе «внешняя красота» возможно противопоставление «красивый» – «уродливый».

В русской и английской культурах внешняя красота ассоциируется с яркой внешностью. Например, *A good face is a letter of recommendation* и его русский эквивалент *Аленький цветочек бросается в глазок*, также соответствие в лезгинском *Гуьзелвал вили амлуда* (букв.: 'Красота отрежет глаз'). При этом немцы говорят *Die Schönste putzt das Licht* – «Красота источает свет». Также немцы подчеркивают редкость красоты, говоря *Der Schonste komt aufs Dutzend* – «Красавица бывает одна из дюжины».

Немцы считают, что истинную красоту и привлекательность невозможно не заметить и не стоит прятать. Это подтверждают следующие примеры пословиц: *Die Schönheit bedarf keines Schleiers*. – «Красота не нуждается в покрытии (фате)»; *Grosse Schönheit bleibt selten verborgen*. – «Большая красота редко остается спрятанной»; *Schönheit bedarf keines Lobes*. – «Красота не нуждается в похвале». С ними солидарны лезгины, говоря, что и слепой может разглядеть красоту – *Гуьзелди буьркьубдазни аквада* [3: 68].

Также соответствие в русском языке – *Коли хорош, так не хвались: тебя и так заметят*.

В русском языке обнаружено достаточное количество паремий, описывающих именно внешнюю красоту человека. При этом имеются паремии, описывающие только мужскую красоту. Например: *Брови соболиные, очи соколиные, сам орел; Мужик чуть краше черта – уже красавец; Красив как чернослив*. Здесь происходит образное сравнение мужчины с благородными животными, также имеется сравнение с фруктом. При этом подчеркивается, что мужская красота второстепенна и не так важна. Также были обнаружены паремии, которые можем отнести только к женскому полу, например: *Красавица – из-под ручки поглядеть. Коса – девичья краса*. Издавна красота девушки оценивалась по ее волосам, что также являлось признаком здоровья. И большое количество примеров универсального характера, например: *Как из орешка ядрышко; Скажет – рублем подарит, взглянет – солнцем осветит; Глянет – рублем подарит; Взглянет, что огнем опалит, а слово молвит – рублем подкупит; Ни в сказке сказать, ни пером описать*. Здесь присутствует образное сравнение с чем-то ярким – огнем, солнцем, пламенем. В лезгинской культуре подобное разграничение между полами раскрывает паремия *Гуьзелвал итимдин акьул я, акьул – дишегьлидин гуьзелвал* (букв.: 'Красота мужчины в его уме, красота женщины – во внешности').

Во всех исследуемых лингвокультурах противопоставляется красота и ум. Так, в английском языке говорят *Beauty is but skin-deep*, что соответствует русскому варианту *Красота приглядится, а ум вперед пригодится* [4: 52]. Также примеры в русском языке: *Красота и ум редко идут рука об руку; Не гонись за красотой, тянись за разумом; Красота приглядится, а ум пригодится*;

Красавица без ума – что кошелек без денег; Красота без разума пуста; Красота разума не придаст; Краса до венца, а ум до конца; Красота с умом редко уживаются. В лезгинском языке эти качества контрастируют: *Инсандиз я акьул, я гуьзелвал гуда* (букв.: ‘Человеку дается либо ум, либо красота’). В немецком языке отмечается редкость наличия этих качеств одновременно. Например: *Schonhet ohne Verstand ist eitel Tand* (букв.: ‘Красота без разума – это пустая безделушка’); *Schonheit und Torheit sind Geschwister* (букв.: ‘Красота и глупость – это брат с сестрой’); *Schönheit und verstand gehen selten Hand in Hand* (букв.: ‘Красота и ум редко идут рука об руку’).

Также красота противопоставляется не только уму, но и другим качествам – доброте, трудолюбию, честности. Например, в немецком языке говорят *Schonheit und treue sind eine seltene Ehe* (букв.: ‘Красота и преданность – редкий союз’), в русском языке – *Красота до вечера, а доброта на век; Не гонись за красотой, а гонись за добротой, Красота лучше, а правда – нужнее; Красивое слово – серебро, а хорошее дело – золото.*

В русском и английском языках подчеркивается непостоянство красоты, которая со временем проходит. Например, в английском языке: *The fairest rose at last is withered* (букв.: ‘И самая красивая роза в конце концов вянет’), что соответствует русскому – *Вянут леса, вянет и краса; Красота – товар не лежалый; Вянет и красный цвет.*

Также в русском и английском языках совпадает мнение о том, что женщины, которые посвящают много времени себе, меньше времени уделяют семейному быту. Например, в русском языке: *Где бабы гладки, там нет и воды в кадке*; и соответствие в английском – *«The more women look in their glass, the less they look to their house»* (букв.: ‘Чем больше женщины смотрятся в зеркало, тем меньше они смотрят за домом’) [5: 142].

Если нет красоты от природы, то ничего уже не поможет, как считают русские и немцы. Например: *Spiegel geben keine Schönheit* (букв.: ‘Зеркало не приносит красоту’) и русский вариант: *Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива, Красота не от моды, а от природы.*

Физические потребности человека, например пища и питье, всегда первостепенны по отношению к духовным потребностям, например, эстетическое удовольствие от внешней красоты. Этот факт подтверждается во всех исследуемых культурах. В лезгинском говорят – *Гуьрчег хьана кьацлал эцигзавая хьи* (букв.: ‘От того, что красивая, на выставку не поставишь’).

В английском языке: *Prettiness makes no pottage* (букв.: ‘Красота не варит похлебку’); *Beauty will buy no beef* (букв.: ‘Красота не купит мяса’). В немецком языке: *«Mit der Schönheit bringt man keinen Topf zum Kochen»* (букв.: ‘С красотой вкусная еда не придет’); *«Von der Schönheit frisst man nichts herab»* (букв.: ‘От красоты хорошо не покушаешь’); *«Schönheit macht nicht satt»* (букв.: ‘От красоты сыт не будешь’) [6: 58]. Также примеры в русском языке: *Красотой сыт не будешь; Красота приглядится, а щи не прихлебываются; Красиво, да животу тоскливо.*

В лезгинском, немецком и английском языках подчеркивается тот факт, что красота не бывает идеальной и может иметь те или иные изъяны. Например: в лезгинском языке – *Гьар са гуьзелдик са айиб жеда* (букв.: ‘У каждой красавицы есть изъян, за который стыдно’), и многочисленные примеры в английском языке: *No rose without a thorn* (букв.: ‘Нет розы без шипа’); *There are spots even in the sun* (букв.: ‘Есть пятна даже на солнце’); *Every bean has its black* (букв.: ‘У каждой фасоли свой черный цвет’); *No garden without its weeds* (букв.: ‘Нет сада без сорняков’); *There are lees to every wine* (букв.: ‘В каждом вине бывает осадок’). В немецком языке

говорят: *Keine Schone ohne Kreuz, Keine Hässliche ohne Reiz* (букв. – ‘Нет красоты без трудностей, нет уродства без очарования’).

Для русских и англичан важным являются поступки людей. Например, в русском языке говорят – *Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот, кто для дела гож*; *Черна корова, да бело молочко*, также в английском языке – *Handsome is as handsome does* (букв. ‘Красив тот, кто красиво поступает’); *A black hen lays a white egg* (букв.: ‘И черная курица откладывает белое яйцо’).

Если человек по-настоящему искренне любит, то красота отходит на второй план и внешность человека принимается такой, какая она есть и кажется самой прекрасной. Например, в русском языке: *Не по хорошему мил, а по милу хорош*; *Красота – в глазах смотрящего*; и соответствия в английском: *Fair is not fair, but that which pleases* (букв. ‘Красиво не то, что красиво, а то, что приятно’); *«Beauty is in the eye of the beholder»*, *«Beauty lies in lover's eyes»* (букв.: ‘Красота – в глазах влюбленного’) [7: 87]. Немецкая пословица также отражает эту мысль: *Es gibt keinen schonen Kerker und keine hässliche Geliebte* (букв.: ‘Нет красивой тюрьмы и некрасивой возлюбленной’). В лезгинском языке подчеркиваются именно взаимоотношения между мужем и женой: *Гуьгуьлдиз клан хъайиди гуьрчегни жеда* (букв.: ‘Если муж полюбит, то жена для него станет самой прекрасной’). Также это имеет место быть и в безусловной материнской любви. Например, в русском языке: *Сова своих детей хвалила, что они лупоглазые* и соответствие в английском: *The owl thinks her own young fairest* (букв.: ‘Сова считает своих птенцов самыми красивыми’).

Заключение.

Таким образом, в исследуемых культурах совпадает представление о красоте как о чем-то ярком, бросающемся в глаза; о скоротечности красоты; о важности других качеств человека (трудолюбие, порядочность, ум). Русская пословица *Не родись красивым, а родись счастливым* отражает отношение русского народа к этому качеству. Также русские отмечают, что красота редкое явление, например: *Не всякому красавица, а кому что нравится*; *Красивых на всех не наберешься*. Также, красота ассоциируется с молодостью: *Молодые что цветы, некрасивых не бывает*. Английская пословица *Cleanliness is next to godliness* (букв.: ‘Чистота – лучшая красота’) отражает стремление англичан к аккуратности, чистоте. В представлении лезгин красота влечет несчастья, например: *Гуьзелвал бахтсузвал я* (букв.: ‘Красота – это несчастье’); *Гуьзелди бахтсуз жеда* (букв.: ‘Красавица будет несчастной’). Также лезгины не гонятся за внешней красотой, например, *Гуьзел паб къуншидин клвале хъуй* (букв.: ‘Пусть красивая жена будет у соседа’). Немцы считают, что красота может быть предметом гордости: *Schonheit tragt die Nase hoch* (букв.: ‘Красота заставляет поднять нос высоко’) и важна для женщин, например: *Schonheit ist der besten Mitgift* (букв.: ‘Красота лучшее приданое’). Немцы также полагают, что красота не гарантирует счастливую жизнь, например: *Von der Schönheit kann man nicht leben* (букв.: ‘От красоты жизнь не проживешь’); *Wer auf Schönheit traut, hat uaf sand gebaut* (букв.: ‘Кто полагается на красоту, тот строит замки из песка’).

Примечания:

1. Попова Л.Г., Исмаилова С.Н. Отображение внешней красоты в английской и азербайджанской фразеологических картинах мира // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2017. Вып. 1. С. 91- 96.

2. Taukebaeva R., Isaeva Zh. Linguistic Analyze of Characters in the Proverbs and Sayings // Procedia - Social and Behavioral Sciences. 2014. № 143. P. 634-637.
3. Пословицы лезгинского народа / сост. К.Х. Акимов. Махачкала: Мавел, 2013. 396 с.
4. Margulis A. Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. Bilingual edition. 2008. 495 p.
5. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 2015. 426 p.
6. Walter H., Komorowska E., Mokienko V. Deutsch-Russisches Wörterbuch mit europäischen Parallelen. Szczecin: VOLUMINA Daniel Krzanowski, 2016. 251 p.
7. Doyle Ch.C. The dictionary of modern proverbs / comp. by Ch.C. Doyle, W. Mieder, F.R. Shapiro. New Haven; London: Yale university press, 2012. Vol. XIV. 294 p.

References:

1. Popova L.G., Ismailova S.N. Display of external beauty in English and Azerbaijani phraseological pictures of the world // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Iss. 1. 2017. P.91-96.
2. Taukebaeva R., Isaeva Zh. Linguistic Analyze of Characters in the Proverbs and Sayings // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. No. 143 (2014). P.634-637.
3. Proverbs of the Lezghin people / comp. by K.Kh. Akimov. Makhachkala: Mavel, 2013. 396 pp.
4. Margulis A. Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. Bilingual edition. 2008. 495 pp.
5. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 2015. 426 pp.
6. Walter Harry, Komorowska Ewa, Mokienko Valerij. Ethik in Sprichwörtern. Deutsch-Russisches Wörterbuch mit europäischen Parallelen. Red. A. Krzanowska / Greifswald-Szczecin: VOLUMINA Daniel Krzanowski, Szczecin, 2016. 251 pp.
7. Doyle Ch.C. The dictionary of modern proverbs / comp. by Ch.C. Doyle, W. Mieder, and F.R. Shapiro. New Haven; London: Yale University Press, 2012. Vol. XIV. 294 pp.

Статья поступила в редакцию 06.07.2021; одобрена после рецензирования 28.07.2021; принята к публикации 13.09.2021.

The article was submitted 06.07.2021; approved after reviewing 28.07.2021; accepted for publication 13.09.2021.

© З. Т. Таджибова, 2021